

## اطلاعیه جامع - دو صفحه لاینفک

### شیوه نامه ترجمه متون: دکتر علی قربانی

ضمن عرض سلام و احترام خدمت دانشجویان محترم درس مذکور، بدینوسیله پیرو اطلاعیه های قبلی و راهنمایی های مجازی، در راستای وحدت رویه و یکسان سازی فرآیند آموزش و پژوهش درس مذکور، شیوه نامه ترجمه پروژه های درس جهت مطالعه و رعایت موازین مربوطه ابلاغ می گردد.

در ضمن جهت هرگونه اطلاع از اعلامیه ها و ابلاغیه های تکمیلی یا ارسال تکالیف به صورت روزانه به سامانه های زیر مندرج در جدول ارتباطی زیر مراجعه گردد:

آدرس	کانال ارتباطی	ردیف
<a href="http://www.alighorbani.com">www.alighorbani.com</a>	سایت رسمی (ملاک رسمی و اصلی ابلاغیه ها و توصیه به بازدید روزانه)	۱
<a href="http://t.me/alighorbani.com">http://t.me/alighorbani.com</a>	کانال تلگرامی	۲
<a href="mailto:alighorbani.com@gmail.com">alighorbani.com@gmail.com</a>	پست الکترونیک	۳
		



### الف-جدول امتیاز بندی ترجمه:

ملاحظات	مهلت نهایی (غیر قابل تمدید)	امتیاز تشویقی (از ۲۵ نمره)	معیار ارزیابی	کد ارزیابی
عدم ارسال فایل ها به صورت کامل و یا در مهلت مقرر باعث عدم ارزیابی و رد پذیرش خواهد شد.	<b>در سایت اینجانب و در ایمیل ها اطلاع رسانی گردیده است.</b>	۶	امانتداری متن اصلی	۱۰۱
		۶	سلیس بودن ترجمه	۱۰۲
		۳	رعایت نکات ویرایشی	۱۰۳
		۳	فقدان غلط املائی	۱۰۴
		۳	ارسال در مهلت مقرر	۱۰۵
		۴	رعایت ضوابط کلی جدول زیرین	۱۰۶

### ب- ضوابط کلی پروژه ترجمه تخصصی

- ۱- با توجه به تخصصی بودن و کاربردی بودن متون، بر احصاء لغات مهم و ارایه آن در پایان ترجمه به صورت لغت نامه اقدام نمایید.
- ۲- از ترجمه متن با نرم افزار های ترجمه نظیر Google Translate اکیدا خودداری نمایید و بر سلیس بودن و آکادمیک بودن ترجمه تاکید و کنترل داشته باشید.
- ۳- امانتداری و پرهیز از هرگونه حذف یا اضافه بر متن اصلی در ترجمه، ملاک کار قرار گیرد.
- ۴- جداول عینا ترجمه و تایپ و از حذف آنها خودداری گردیده و نمودارها و اشکال احتمالی نیز اسکن و تعبیه گردند.
- ۵- حتما بر یکپارچگی متن و شیوایی و سلیس بودن متن دقت گردد به گونه ای که متن نهایی متنی واحد و یکپارچه به نظر آید.
- ۶- توصیه می گردد ترجمه نهایی از سوی شخص مسلط مطالعه و ویرایش گردد.
- ۷- (مهم) ترجمه در دو قالب متنی با نرم افزار WORD و pdf تهیه گردیده و در صفحه نخست نام اعضای محترم گروه یا تک نفره نیز قید گردد. فایل در قالب های اشاره شده تا موعد و مهلت غیر قابل تمدید اشاره شده به آدرس پست الکترونیکی [alighorbani.com@gmail.com](mailto:alighorbani.com@gmail.com) با موضوع نام و نام خانوادگی و عنوان درس ارسال گردد.
- ۸- حتما به موعد و مهلت نهایی تحویل پروژه دقت گردد و به گونه ای هماهنگی به عمل آید تا با توجه به زمان مقتضی، پروژه به روزهای آخر موکول نگردد.
- ۹- ارزشیابی بر اساس مطالعه دقیق ترجمه و تطابق با متن اصلی و رعایت اصول ترجمه علمی و ویراستاری و عدم تاخیر در تحویل و بر اساس جدول الف (فوق) صورت خواهد پذیرفت.



دکتر علی قربانی  
www.alighorbani.com

3

شیوه نامه جامع درس سمینار و روش تحقیق- دکتر علی قربانی-  
دوره کارشناسی ارشد مهندسی عمران -کلیه حقوق محفوظ است-

[www.alighorbani.com](http://www.alighorbani.com)

